

«I dovro in ladin standard pli madir!»

Leander Moroder pledescha en in'intervista cun La Usc di Ladins per surlavurar la lingua unificgada dals Ladins dolomitans

CUN LEANDER MORODER
HA DISCURRÌ IACO RIGO

■ **Il Ladins da las Dolomitas vivan en ina situaziun sumeglianta sco ils Rumantschs ed han cun l'Istitut Ladin Micurà de Rü er in'instituziun che s'occupa da la promoziun dal ladin en la Val Badia ed en la Val Gherdëina.** En in'intervista cun la gasetta emnila La Usc di Ladins raquinta il directur da l'Istitut Ladin, *Leander Moroder*, davart il diever da la lingua unificgada ladin standard, davart l'ulterior svilup da quella, davart l'elavuraziun da vocabularis idiomatics e davart l'erosiun linguistica dal ladin.

Leander Moroder, pertge provoche-scha tenor Vos il ladin standard uschè grondas temas en Val Gherdëina e betg er en las autras Vals ladin- n'as?

Leander Moroder: Jau na sai betg, sche la gliued en las autras valladas ladin- nas, co ch'il ladin dolomitan sa cumpo- na. Ed jau na sai era betg, sche quels da Gherdëina san propi, co ch'il ladin do- lomitan guarda or. Igl è però vair ch'i dat en Val Gherdëina persunas ch'èn s'exprimidass cleramain encunter il la- din standard. Forsa èi er in tratg dal caracter da quels da Gherdëina da dir lur opiniun, sch'insatge n'als plascha betg.

N'è quai betg in sfarlattim da daners publics da publitgar cudeschs e mate- rial didactic e da stampar communi- caziuns e decisivis administrativs ladin- nas per l'entir Tiroi dal sid en tut ils dus idioms?

Nus na faschain naginas chaussas du- blas. Nus faschain tut u per ladin da la Val Badia u da la Val Gherdëina – ina giada en in idiom, ina giada en tschel.

Ma il material didactic vegn stampà en tut las duas variantas?

Quai na stat betg en nosa cumpetenz- a, jau poss mo discurre da quai che nus faschain en l'Istitut. Far tut dubel – quai è vair – quai fiss in sfarlattim da daners e da temp da lavur. Natiralmain è la situaziun en scola differenta. Là na pon ins betg far quai en in'autra moda.

Tge reacziuns datti en Gherdëina, sche Vos tramettai a la gliued la ver- siun badiotta?

Jau ma dost da far la differenza tranter ils Gherdëinas ed il rest dals Ladins. I dat sumegliantas reacziuns da gliued da la Val Badia, per exempel sche jau publitgesch in scriver en gherdëina a Bor- nech (Bruneck).

Tge schais Vos da la pretaisa ch'ìls Ladins duvrassan surtut ina lingua scritta unificgada? – Ina pretaisa ch'ìns auda da gliued na ladina dal Tiroi dal sid, da politichers na ladins e dad experts da minoritads.

Quels arguments chapesch jau bain. La lingua da questas persunas ha ina varian- ta standardisada ch'è gia tschients onns veglia. Uschia èi simpel da dar tips. Noss idioms han versiuns scrittass relati- vamaingiuvas da tschuncanta fin tschient onns. Autras linguas han lur furmas scrittass gia dapi tschientaners. Quai è tut in'autra istorgia. Nus essan giuvs, in zic sco pitschens uffants che discurren tuts lur dialect. Las furmas scrittass dals idioms avain nus stgaffi cun gronda fadia per chattar ina via cu- minaiavla, ina furma unificgada per mintga idiom. Natiralmain stuain nus empruvar d'ir en la medema direcziun. Jau giavisch quai, ma sa chapescha ston alura tuts tadlar sin tuts. E nus stuain



Leander Moroder, il directur da l'Istitut Ladin Micurà de Rü.

FOTO LA USC DI LADINS

tegnair quint dals basegns da las valla- das, da la Val Badia sco era da la Val Gherdëina, per avair uschè bleras per- sunas sco pussaivel che discurren e scri- van ladin.

Avant curt ha la secziun da Gherdëina da la SVP (Südtiroler Volkspartei) publitgà en ina comunicaziun da medias mo ina part dad in citat da Vos or da la gasetta «Dolomiten». Là è scrit che l'Istitut Ladin duaja sa stentar da rinforzar ils idioms da las Vals, ma betg ch'il ladin standard pudess esser ina soluziun en ina varian- ta surlavurada?

Davart quai stuais Vos discurre cun la SVP sezza e betg cun Leander Moroder.

Fascia, Mareo-Badia, Fodom ed Ampezo acceptan il ladin standard, mo Gherdëina betg. Na pensais Vos betg che l'Istitut Ladin Micurà de Rü haja l'incumbensa ed era la funcziun da duvrar il ladin standard per crear ina basa da collavuraziun tranter Gherdëina e Badia ed era tranter Gherdëina-Badia e tschellas valladas ladin- nas?

Quant bain che questas valladas sa laschan unir, na sai jau betg. Ma nus es- san l'unica instituziun publica ladina che dovro en sia revista scientifica «La- dinia» il ladin dolomitan/standard e quai gia dapi onns. Nus faschain resu- maziuns da tut ils artitgels en ladin do- lomitan. Quai è in act simbolic: Quai duai mussar che nus n'essan betg cun- ter la lingua unificgada. En general ma pari ch'il ladin vegnia duvrà oz dapli che avant in pèr onns. Ma davart la qualidat da la lingua discurren ans stuain nus far patratgs. Ins auda en Val Gherdëina «iö feji feststeln zeche» (jau fatsch feststellen insatge) u magari en Val Badia «iö spari cun la pistola y i sègni n goal» (Jau sajat cun la pistola e segn in gol). Jau crai che la qualidat lin- guistica da la lingua discurren saja il grond problem dal ladin e betg il ladin standard.

Sch'ins parta da las procentualas dals pledaders ladins stuess il badiot avair dapli paisa ch'ìl gherdëina en il ladin standard. Il linguists din però ch'ìl ladin standard sa cumponia per 70% dal gherdëina.

I ma displascha, Vos n'essas betg infur- mads. En la «Ladinia Monografica» che vegn publitgada bainbaud, mussa il professor Roland Bauer, collavuratur da l'«Atlant Linguistic dles Dolomites», che quai na constat betg. Auters idioms contribueschan tuttina bler a la basa dal standard.

L'Istitut Ladin ha duvrà en il nr. 33 dal 2009 da la «Ladinia» il ladin standard, ma betg en la furma dal Spell (Servisc de Planificazion y Elaborazion dl Lingaz Ladin) dal 2002. Tgi ha pia decis da duvrar il ladin standard e tgi ha decis da remplazzar per exempel il diftong «ou» cun il vo- cal «u»?

Da duvrar il ladin dolomitan hai jau decis persunalmain ed en discussiun cun ils auters commembers dal comité scientific che cumpilescha la «Ladinia». Quai avain nus communitgà ordavant en la «Ladinia» avant dus, trais onns e nus avain accentuà en il medem organ che nus dovrian ina versiun surlavura- da. Causa in pèr dumondas morfologi- cas avain nus decis da midar il standard e betg pervi d'in diftong.

Na temais Vos betg da far confusiun, sche Vos creais questa varianta senza discurre cun l'entira cumissiun dal vegl Spell, l'uffizi da l'Union Gene- rala di Ladins ed autras instituziuns culturalas ladin- nas che han elavurà il ladin standard?

Jau era da lez temp er en la cumissiun dal ladin standard, ma ins n'ha betg radlà sin l'Istitut Ladin che ha dumandà da scriver sin tut ils cudeschs edids en ladin standard «work in progress» per mussar che la lavur linguistica n'è anc betg terminada. Jau persunalmain era da l'opiniun ch'ìl model na saja betg anc madir. Sco menziunà avant è il grond problem dal ladin tenor mai la lingua discurren e perquai dain nus la prioritad a la tschertga d'instruments per franar il process d'erosiun dal ladin. Ed en quest champ n'ha il ladin do- lomitan nagina funcziun.

Ma i dovro bain ina basa per lan- tschar e per sviluppar il ladin stan- dard – independentamain da las mi- dadas ch'ìns stuess far. Sche nagin na prenda per mauns la chaussa, alura

na datti bain era nagin svilup e nagi- nas megliazziuns?

Jau di: l'emprim al stuess ins midar, alura pudain nus duvrar il ladin stan- dard.

Na fissi betg uras che l'Istitut Ladin dess ina schanza al ladin standard cun ina basa omogena per tut ils La- dins, per ch'ìns possa sviluppar sin basa dal ladin standard actual ina furma che pudess convegnir en in pèr onns a tut ils Ladins? Na pudess il la- din standard betg esser ina plattafur- ma unitara per ir cun ils idioms en la medema direcziun – surtut era quai che pertutga la creaziun da neologis- sems?

Ilis neologissem pon e ston vegnir creads cuminaivlamain. Igl è donn ch'els vegnan fatgs dubel e tripel. Ma natiralmain dovro la prontadad da tuts per crear neologissem ensemen.

Il directur da l'Istitut Ladin Majogn di Fascegn, Fabio Chiocchetti, ha ditg che era la Val Fascia pudess prof- itar, sche tut ils Ladins dal Tiroi dal sid duvrassan il ladin standard – p. ex. per edir la carta d'identitad dals Tirolais dal sid trilinges en trais linguas.

Jau na ma lasch betg en sin tals gieus schurnalistics e crititgesch quai che mes collega Fabio fa. Jau hai mo udi ch'ins veglia far la carta d'identitad per quels da la Val Fascia era per fascian. Quai ha la Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana publitgà il december 2009. La politica da la Val Fascia para gia d'avair prendi ina decisiun, ma nus betg anc. Fin ussa n'avain nus er anc betg discurre cun insatge da la Val Fascia davart questa chaussa. Jau sun stut dad udir che quels da Fascia hajan suandà nosa pro- posta. En quest connex vuless jau era anc dir ch'i fa surstar dad udir ch'ìls medems che crititgeschan – senza l'en- conuscher – la proposta gnanc anc defi- nitiva da l'Istitut Ladin Micurà de Rü, na perdan gnanc in pled davart la deci- siun da Fascia da far ina carta d'identi- tad taliana/fasciana.

Ilis Ladins èn enconuschents per lur interess d'emprender bleras linguas ed emprovan era da discurre e scri-

ver a moda correcta, senza esser cri- tics e sceptics. Pertge èn els alura gist sceptics envers il ladin – surtut en Val Gherdëina?

Quai è strusch da chapir. Els èn spert pronts da crititgar in Ladin che discurre mal talian u tudestg. Ma cura ch'els discurren gherdëina e din «i me feji vorstelln» vegn quai acceptà senza che insatge dia insatge u senza percorscher ch'ins ha fatg in sbagli. Quai è vaira- main inexpligabel. Pertge pretendan ils Ladins correctezza, sch'i va per autras linguas, ma betg sch'i sa tracta da la lin- gua discurren in famiglia e da la lingua da mintgadi? Ilis Ladins stuessan far diever da lur lingua senza avair cum- plexs. Ed els duvrassan er in caracter pli ferm.

Vos avais ditg en l'intervista cun la gasetta «Dolomiten» che l'Istitut Ladin Micurà de Rü veglia dar paisa als idioms e spezialmain er als vocabularis idiomatics. En Val Badia datti per il mument mo il voca- bulari tudestg-ladin da Giuvani Mischì da l'onn 2000. La gliued vu- less dapi onns dapli vocabularis. Cura vegn publitgada la versiun la- din-tudestga? E cura datti final- main ina versiun ladin-taliana e talian-ladina?

Far vocabularis è ina chaussa delicata, dovro temp ed ina gronda cumpetenz- a. Plinavant sto nos Istitut lavurar en dus idioms, il gherdëina ed il badiot. En ils proxims dus onns vegnin nus a publi- tgar novs instruments per duvrar me- glier il ladin, sco per exempel la versiun surlavurada dal vocabulari tudestg-la- din da Giuvani Mischì ed era la versiun ladin-tudestga. Plinavant vegni a dar in vocabulari talian-ladin da Gherdëina elavurà dad ina gruppa da persunas manadas da Marco Forni.

Nua pudess Voss Istitut Ladin Micurà de Rü far dapli per la lingua ladina – abstrahà dals auters secturs da la cultura? Duvrassas Vos dapli collavu- raturis spezialisads per la linguistica u avais avunda persunal? Vos essas gea in'instituziun da la Provinza dal Tiroi dal sid – tge influenza han pia las directivas politicas sin Voss champ da lavur e sin la planificaziun da programs concrets liads a la lingua ladina?

Nus avain numerusas dumondas da far lectorats e translaziuns che dattan blera lavur. Sche nus avessan dapli collavura- turs, fiss quai natiralmain meglie. Era per elavurar vocabularis duvrassan nus dapli persunas. Ma igl è grev da chattar persunas competentas per far vocabula- ris. Fin ussa na m'ha anc nagin da la politica ditg che jau stoppia far en mia posiziun tge che jau stoppia far en la directiva da la giunta dal Tiroi dal sid che prescriva a l'Istitut Ladin da duvrar ils dus idioms gherdëina e ba- diot uschè ditg ch'ìl ladin dolomitan n'è anc betg madir.

Questa directiva dal Tiroi dal sid na cuntegna però betg la pussaivladad da duvrar ina furma linguistica uni- fiegada gherdëina-badiota – sco quai che Vos avais proponi per la carta d'identitad dal Tiroi dal sid?

Jau n'hai betg fatg ina proposta per ina carta d'identitad badiot/gherdëina, ma ina proposta che sa basa sin ina furma surlavurada dal ladin standard. Sch'i vegn a dar uffizialmain ina versiun en in idiom dad ina vallada – sco che quai è gia capità en Val Fascia – u en ina versiun unificgada, quai decida la politica.